



# Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/52/589  
S/1997/871  
11 November 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: CHINESE AND  
ENGLISH

## ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят вторая сессия

Пункты 20, 56, 64, 71, 81, 88, 95, 98, 103,

112, 117, 152 и 157 повестки дня

УКРЕПЛЕНИЕ КООРДИНАЦИИ В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНОЙ  
ПОМОЩИ И ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ,  
ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ,  
ВКЛЮЧАЯ СПЕЦИАЛЬНУЮ ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ

ОТКРЫТИЕ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕГОВОРОВ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ  
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЦЕЛЯХ РАЗВИТИЯ

ДОГОВОР О ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩЕМ ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНЫХ  
ИСПЫТАНИЙ

ВСЕОБЩЕЕ И ПОЛНОЕ РАЗОРУЖЕНИЕ

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

ВСЕСТОРОННЕЕ РАССМОТРЕНИЕ ВСЕГО ВОПРОСА ОБ  
ОПЕРАЦИЯХ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА ВО ВСЕХ ИХ  
АСПЕКТАХ

ВОПРОСЫ МАКРОЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ

ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРЕСТУПНОСТИ И УГОЛОВНОЕ  
ПРАВΟΣУДИЕ

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

УЛУЧШЕНИЕ ФИНАНСОВОГО ПОЛОЖЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТЕРРОРИЗМА

РЕФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

МЕРЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ

## СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят второй год

Письмо постоянных представителей Китая и Соединенных Штатов Америки  
при Организации Объединенных Наций от 11 ноября 1997 года  
на имя Генерального секретаря

Имеем честь настоящим препроводить текст Совместного заявления Соединенных Штатов Америки и Китая, опубликованного в Вашингтоне, округ Колумбия, 29 октября 1997 года во время государственного визита Председателя Китайской Народной Республики в Соединенные Штаты Америки (см. приложение).

Будем признательны Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 20, 56, 64, 71, 81, 88, 95, 98, 103, 112, 117, 152 и 157 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Билл РИЧАРДСОН  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Постоянный представитель  
Соединенных Штатов Америки  
при Организации Объединенных Наций

ЦИНЬ Хуасунь  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Постоянный представитель  
Китайской Народной Республики  
при Организации Объединенных Наций

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Совместное заявление Китая и Соединенных Штатов Америки, опубликованное 29 октября 1997 года

По приглашению Президента Соединенных Штатов Америки Уильяма Дж. Клинтона Председатель Китайской Народной Республики Цзян Цзэминь находится в Соединенных Штатах Америки с государственным визитом с 26 октября по 3 ноября 1997 года. Это первый государственный визит Председателя Китайской Народной Республики в Соединенные Штаты за последние 12 лет. В Вашингтоне, округ Колумбия, Председатель КНР Цзян Цзэминь провел с Президентом США Клинтонем официальные переговоры, а также встретился с вице-президентом Альбертом Гором, лидерами Конгресса и другими официальными лицами. Одновременно состоялись переговоры между заместителем премьера, министром иностранных дел Китайской Народной Республики Цянь Цичэнем и государственным секретарем Соединенных Штатов Америки Мадлен Олбрайт.

Между Президентом Соединенных Штатов Америки и Председателем Китайской Народной Республики состоялся углубленный и плодотворный обмен мнениями о международном положении, китайско-американских отношениях, широких возможностях, которые открываются перед обеими странами, и проблемах, которые им предстоит решить. Они согласились с тем, что прочные и стабильные отношения между Китаем и Соединенными Штатами отвечают коренным интересам как китайского, так и американского народов и имеют важное значение для выполнения их общих обязанностей по обеспечению мира и процветания в XXI веке.

Они сошлись во мнении, что, хотя у обеих стран имеются как области согласия, так и разногласия, их объединяет глубокая общая заинтересованность и неизменное общее стремление использовать открывающиеся возможности и решать стоящие перед ними проблемы сообща, беспристрастно и решительно, с тем чтобы достичь конкретных результатов. У Китая и Соединенных Штатов имеются серьезные разногласия в вопросах, касающихся прав человека. В то же время у них есть огромный потенциал для сотрудничества в деле поддержания мира и стабильности на глобальном и региональном уровнях; содействия развитию мировой экономики; предотвращения распространения оружия массового уничтожения; дальнейшего развития сотрудничества в азиатско-тихоокеанском регионе; борьбы против незаконного оборота наркотиков, международной организованной преступности и терроризма; укрепления двусторонних отношений и сотрудничества в области развития экономики, торговли, правоохранительной деятельности, охраны окружающей среды, энергетики, науки, техники, образования и культуры, а также для развития контактов в военной области.

Главы двух государств твердо намерены добиваться конструктивного стратегического партнерства между Китаем и Соединенными Штатами посредством расширения сотрудничества для решения международных проблем и содействия миру и развитию во всем мире. С этой целью они согласились рассматривать китайско-американские отношения в их долгосрочной перспективе на основе принципов, изложенных в трех совместных китайско-американских коммюнике.

Китай подчеркивает, что вопрос о Тайване является самым важным и острым центральным вопросом китайско-американских отношений и что правильный подход к решению этого вопроса в строгом соответствии с принципами, изложенными в трех совместных китайско-американских коммюнике, является ключом к нормальному и стабильному развитию китайско-американских

отношений. Соединенные Штаты вновь заявляют о том, что они придерживаются своей политики "одного Китая" и принципов, изложенных в трех совместных китайско-американских коммюнике.

В качестве постоянных членов Совета Безопасности Китай и Соединенные Штаты поддерживают Организацию Объединенных Наций в ее усилиях, предпринимаемых в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и направленных на то, чтобы играть конструктивную и эффективную роль в решении мировых проблем, включая миротворческую деятельность и содействие экономическому и социальному развитию. Обе страны поддерживают усилия, направленные на реформирование Организации Объединенных Наций, а также на то, чтобы придать Совету Безопасности более представительный характер при условии сохранения и повышения его эффективности. Подчеркивая необходимость укрепления финансовой основы Организации Объединенных Наций, обе страны намерены активно участвовать в дискуссиях по вопросу о шкале взносов в Организации Объединенных Наций.

Являясь крупными странами азиатско-тихоокеанского региона, Китай и Соединенные Штаты готовы укреплять свое сотрудничество в решении различных проблем и вносить свой весомый вклад в обеспечение стабильности и процветания в этом регионе. Признавая важное значение поддержания мира и стабильности на Корейском полуострове, обе страны, действуя в рамках четырехсторонних переговоров, добиваются установления прочного мира на этом полуострове и будут продолжать консультации с этой целью. Они также подчеркивают, что их общим интересам отвечает поддержание мира и стабильности в других важных регионах, включая Ближний Восток, район Залива и Южную Азию.

Главы двух государств достигли договоренности в отношении ряда мер, призванных обеспечить основу для дальнейшего развития китайско-американских отношений и укрепления сотрудничества двух стран в международных делах.

#### Диалог и консультации на высоком уровне

Китай и Соединенные Штаты соглашаются на регулярные визиты их глав государств в столицы друг друга.

Они соглашаются на создание линии прямой президентской связи Пекин-Вашингтон в целях облегчения контактов.

Они соглашаются также на регулярные обмены визитами членов правительств обеих стран и других официальных лиц для проведения консультаций по политическим и военным вопросам, а также вопросам безопасности и контроля над вооружениями.

#### Сотрудничество в области энергетики и охраны окружающей среды

Китай и Соединенные Штаты вновь подтверждают важное значение двустороннего сотрудничества по широкому кругу вопросов, касающихся охраны окружающей среды, о чем свидетельствует создание в марте 1997 года китайско-американского Форума по вопросам окружающей среды и развития.

Они считают, что освоение и эффективное использование источников энергии, охрана глобальной окружающей среды и содействие экологически безопасному росту и развитию представляют собой исключительно важную задачу. В связи с этим они соглашаются укрепить свое сотрудничество в области энергетики и охраны окружающей среды в рамках инициативы,

направленной на ускорение темпов осуществления проектов в области экологически чистого производства энергии и передачи соответствующих технологий. Главными областями сотрудничества будут экологически чистое производство энергии, борьба с загрязнением атмосферы городов и электрификация сельских районов. Эта инициатива будет также способствовать расширению сотрудничества по вопросам охраны глобальной окружающей среды, таким, как изменение климата, опустынивание и биологическое разнообразие. Государственная плановая комиссия Китая и министерство энергетики Соединенных Штатов подписали Китайско-американскую инициативу по сотрудничеству в области энергетики и охраны окружающей среды в целях содействия эффективному сотрудничеству в этих областях, включая использование экологически чистых источников энергии.

#### Экономические отношения и торговля

Главы двух государств готовы принять конструктивные и эффективные меры по расширению торговых и экономических связей между Китаем и Соединенными Штатами. С учетом того, что обе страны стоят на пороге XXI века, решающее значение для ускорения технического прогресса и повышения производительности труда будет иметь информационная технология. В этой связи Китай выразил свое намерение как можно скорее присоединиться к Соглашению об информационной технологии. Помимо этого, в контексте переговоров с Всемирной торговой организацией (ВТО) Китай будет продолжать дальнейшее существенное снижение своих тарифов. Китай и Соединенные Штаты согласны с тем, что полноправное участие Китая в системе многосторонней торговли отвечает их взаимным интересам. С этой целью они соглашались активизировать переговоры об обеспечении доступа на рынки, включая тарифы, нетарифные меры, услуги, стандарты и сельское хозяйство, и о соблюдении принципов ВТО, с тем чтобы Китай мог присоединиться к этой организации на конструктивной коммерческой основе в кратчайшие возможные сроки.

#### Сотрудничество в использовании атомной энергии в мирных целях

Китай и Соединенные Штаты соглашались, что сотрудничество в использовании атомной энергии в мирных целях отвечает их взаимным интересам. Исходя из этого, обе страны приняли меры, необходимые для осуществления заключенного ими в 1985 году Соглашения о сотрудничестве в использовании атомной энергии в мирных целях. Помимо этого, Государственная плановая комиссия Китая и министерство энергетики Соединенных Штатов подписали соглашение о намерении развивать совместные исследования и сотрудничество между двумя странами в использовании атомной энергии в мирных целях.

#### Нераспространение

Китай и Соединенные Штаты соглашались добиваться скорейшего вступления в силу Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Они также соглашались добиваться в рамках Конференции Организации Объединенных Наций по разоружению скорейшего начала официальных переговоров относительно договора о запрещении производства расщепляющихся материалов для ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств.

Китай и Соединенные Штаты подтверждают свое обязательство не оказывать никакой помощи ядерным объектам, не охватываемым гарантиями, и программам осуществления ядерных взрывов. Китай установил контроль за экспортом ядерных материалов, материалов двойного назначения и связанной с ними технологии и примет дальнейшие меры по ужесточению контроля за экспортом материалов двойного назначения к середине 1998 года. Соединенные Штаты будут продолжать осуществлять строгий контроль за экспортом ядерных материалов, материалов двойного назначения

и связанной с ними технологии. В качестве первоначальных участников Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении Китай и Соединенные Штаты соглашаются сотрудничать в деле осуществления Конвенции на многосторонней основе. Обе страны соглашаются с тем, что государственный надзор за экспортом химических веществ имеет важное значение. Китай и Соединенные Штаты соглашаются продолжать свою деятельность на основе подписанного в 1994 году Совместного заявления о нераспространении ракетной технологии. Они вновь подтверждают свои обязательства соблюдать принципы и параметры режима контроля за ракетными технологиями (РКРТ).

#### Права человека

Китай и Соединенные Штаты признают положительную роль Всеобщей декларации прав человека и других международных документов по правам человека в поощрении этих прав. Они подтверждают свою приверженность делу поощрения и защиты прав человека и основных свобод.

Хотя обе страны еще не устранили свои разногласия в отношении прав человека, они согласились обсудить их в рамках диалога как на правительственном, так и на неправительственном уровне в духе равенства и взаимного уважения. Обе страны соглашаются провести обсуждения структуры и функций форума неправительственных организаций по правам человека.

#### Сотрудничество в правоохранительной области

Китай и Соединенные Штаты соглашаются с тем, что развитие сотрудничества в правоохранительной области отвечает интересам и потребностям обеих стран.

Они будут укреплять сотрудничество в борьбе против международной организованной преступности, незаконного оборота наркотиков, контрабандного провоза иностранцев, фальшивомонетничества и отмывания денег. С этой целью они намерены создать совместную группу связи по сотрудничеству правоохранительных органов, состоящую из представителей соответствующих ведомств обеих стран. Они соглашаются начать консультации по вопросам оказания взаимной правовой помощи в целях заключения соответствующего соглашения.

Китай и Соединенные Штаты на взаимной основе направят в свои соответствующие посольства сотрудников по борьбе с незаконным оборотом наркотиков.

С учетом того значения, которое как Китай, так и Соединенные Штаты придают обменов в области права, они намерены создать совместную группу связи по развитию сотрудничества в этой области. Это сотрудничество может включать в себя обмен специалистами в области права, учебу судей и адвокатов, укрепление информационных систем в области права и обмен юридическими материалами, обмен мнениями относительно правовой помощи, консультирование по административным процедурам и укрепление норм торгового права и процедур арбитражного разбирательства.

В рамках этой программы сотрудничества в правоохранительной области министр юстиции Китая по приглашению Генерального прокурора США посетит Соединенные Штаты в ноябре 1997 года.

#### Связи между военными ведомствами

Китай и Соединенные Штаты достигли договоренности о создании консультативного механизма по укреплению безопасности военно-морской деятельности, который позволит их военно-морским и военно-воздушным силам предотвращать аварийные ситуации, недоразумения и просчеты.

Они соглашаются обмениваться информацией и обсуждать вопросы, касающиеся их опыта в области оказания гуманитарной помощи и помощи в случае стихийных бедствий.

Обмен в области науки, техники, образования и культуры

Совместная китайско-американская комиссия по науке и технике будет продолжать обеспечивать общее руководство осуществлением программы активного двустороннего научно-технического сотрудничества, включающей более 30 соглашений, заключенных с 1979 года, и будет оказывать содействие дальнейшему использованию науки и техники для решения национальных и глобальных проблем. Китай и Соединенные Штаты также наметят области для осуществления проектов сотрудничества, предусматривающих использование космического пространства для изучения Земли и проведения прикладных исследований.

Китай и Соединенные Штаты будут расширять обмен в области образования и культуры. Главы двух государств считают, что расширение обменов между народами обеих стран будет способствовать развитию долгосрочных двусторонних отношений.

Председатель КНР Цзян Цзэминь выразил Президенту Клинтону и всему американскому народу свою благодарность за теплый прием и пригласил Президента Клинтона посетить Китай в 1998 году. Президент Клинтон с удовольствием принял это приглашение.

-----